

N° 3085.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires, signé à Washington, le 5 juin 1928, avec échange de notes y relatif de la même date, et Article additionnel, signé à Washington, le 25 février 1929.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights, signed at Washington, June 5, 1928, with Exchange of Notes relating thereto of the same date, and Additional Article, signed at Washington, February 25, 1929.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N^o 3085. — VENNSKAPS-, HANDELS- OG KONSULARTRAKTAT¹ MELLEM NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER OG NORGE, UNDERTEGNET I WASHINGTON, DEN 5 JUNI 1928.

No. 3085. — TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 5, 1928.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 31 octobre 1932.

Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 10 décembre 1932.

English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 31, 1932.

This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, December 10, 1932.

I ønsket om å styrke det fredsbånd, som lykkeligvis består mellem KONGERIKET NORGE og AMERIKAS FORENTE STATER ved avtaler som er egnet til å fremme den venskapelige forbindelse mellem deres respektive territorier ved bestemmelser som står i samklang med deres folks intellektuelle, kulturelle, økonomiske og kommersielle bestrevelser, har Kongeriket Norge og Amerikas Forente Stater bestemt sig til å avslutte en Venskaps-, Handels- og Konsulartraktat og i det øiemed opnevnt som sine befullmektigede :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Herr H. H. BACHKE, Hans Overordentlige Sendemann og Befullmektigede Minister; og

AMERIKAS FORENTE STATERS PRESIDENT :

Herr Frank B. KELLOGG, Amerikas Forente Staters Statssekretær ;

THE KINGDOM OF NORWAY and THE UNITED STATES OF AMERICA, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. H. H. BACHKE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 13 septembre 1932.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, September 13, 1932.

Som, efter å ha utvekslet sine fullmakter der blev funnet å være i behørig form, er kommet overens om følgende artikler :

Artikkel I.

Hver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal tillates innreise til den annen parts territorier, samt å reise og bo i disse ; å utøve religionsfrihet ; uten hinder å drive fagmessig, vitenskapelig, religiøs, filantropisk, industriell og handelsvirksomhet av enhver art, å utøve enhver form for handelsnæring, som ikke er forbudt ved stedlig lov ; å anvende agenter efter sitt valg, og i almindelighet gjøre alt som måtte høre til eller være nødvendig for utøvelse av nogen av de nevnte rettigheter under samme vilkår som borgere av det land hvor de oppholder sig eller som borgere av den, stat som fremtidig måtte bli tilstått mestbegunstiget behandling av landet, idet de dog skal underkaste sig alle stedlige lover og forordninger utstedt på behørig vis.

Borgere av den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal i den annen parts territorier ikke underkastes nogen andre eller høiere indre avgifter eller skatter enn de, som blir avkrevet og erlagt av landets egne borgere. Dette ledd finner ikke anvendelse på avgifter og skatter vedrørende erhvervlsen og utnyttelsen av vannfall, energi fremstillet ved hjelp av vannfall, gruber eller skog.

Enhver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal i overensstemmelse med de stedlige lover ha fri adgang til den annen parts domstoler, såvel i anklagespørsmål som til forsvar av sin rett og omfattende alle rettsinstanser fastsatt ved lov.

Enhver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal i den annen parts territorier, såfremt de underkaster sig de for denne parts egne borgere foreskrevne betingelser nyte full beskyttelse og sikkerhet for person og eiendom, og skal i så henseende nyte beskyttelse i den utstrekning som folkeretten foreskriver. Deres eiendom skal ikke beslaglegges uten behørig rettergang og uten full erstatning.

Intet i denne Traktat skal fortolkes som vedrørende de eksisterende lovbestemmelser hos den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter med hensyn til utlendingers adkomst til landet, eller den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parters rett til å vedta sådanne lovbestemmelser.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other ; to exercise liberty of conscience and freedom of worship ; to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind without interference ; to carry on every form of commercial activity which is not forbidden by the local law ; to employ agents of their choice, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges upon the same terms as nationals of the State of residence or as nationals of the nation hereafter to be most favored by it, submitting themselves to all local laws and regulations duly established.

The nationals of either High Contracting Party within the territories of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals. This paragraph does not apply to charges and taxes on the acquisition and exploitation of waterfalls, energy produced by waterfalls, mines or forests.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territories of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

Nothing contained in this Treaty shall be construed to affect existing statutes of either of the High Contracting Parties in relation to the immigration of aliens or the right of either of the High Contracting Parties to enact such statutes.

Artikkel II.

Med hensyn til den form for beskyttelse som stats- eller stedlig lovgivning yder ved bestemmelse av civilt ansvar for legemsbeskadigelser eller for død, og som gir den skadede parts slektninger, arvinger eller underholdsberettigede søksmålsrett eller krav på pengeerstatning, så skal, når den tilskadekomne selv er borger av en av de Høie Kontraherende Parter, og hvor som helst innen den annen Høie Kontraherende Parts territorier sådanne slektninger, arvinger eller underholdsberettigede, uten hensyn til hvorvidt de er fremmede borgere eller at de har sin bopel utenfor det territorium hvor skadestilfellet inntraff, nyte de samme rettigheter og privilegier som tilståes eller som måtte bli tilstått landets egne borgere og på samme vilkår.

Artikkel III.

Boliger, lagerhus, fabrikker, butikker og andre forretningslokaler samt alle dertil hørende områder tilhørende hver av de Høie Kontraherende Parters borgere i den annen parts territorier og som anvendes i nogen av de i artikkel I nevnte øiemed skal respekteres. Husundersøkelse eller ransaking tillates ikke foretatt i nogen sådanne bygninger og områder likeså litt som undersøkelser eller inspeksjon av bøker, papirer eller regnskaper, undtagen på de betingelser og i overensstemmelse med de former, som er foreskrevet ved lover, forordninger og bestemmelser for landets egne borgere.

Artikkel IV.

Såfremt en person ved sin død skulde eie land eller annen fast eiendom eller rettigheter deri i en av de Høie Kontraherende Parters territorier, og sådan eiendom eller rettigheter, overensstemmende med landets lov eller i henhold til testamentariske disposisjoner, vilde tilfalle eller arves av en borger tilhørende den annen Høie Kontraherende Part — enten han er bosittende i samme territorium eller ikke, såfremt han ikke var utelukket herfra i henhold til det lands lover, hvor sådan eiendom eller rettigheter befinner sig, skal en sådan borger tilståes en frist av tre år for å kunne selge denne eiendom eller disse rettigheter; denne frist skal kunne bli rimelig forlenget såfremt

Article II.

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for bodily injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary compensation, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and within any of the territories of the other, shall regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

Article IV.

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territories of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or

omstendighetene skulde gjøre det nødvendig. Han skal fritt og uhindret kunne inndra salgsutbyttet uten å erlegge andre arve-, skifte- eller administrasjonsavgifter eller omkostninger enn de som i lignende tilfelle pålegges borgere i det land fra hvilket sådant utbytte blir hentet.

Borgere av den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal ha full rådighet til å forføie over sin personlige eiendom av enhver art i den annen parts territorier, ved testament, gave eller på annen måte, og deres arvinger, legatarer eller gavemottagere, hvilken nasjonalitet de enn måtte tilhøre, og likegyldig om de bor i landet eller ikke, skal kunne arve sådan personlig eiendom og ta den i besiddelse enten personlig eller ved andre som optrer på deres vegne, og beholde eller forføie over samme etter eget ønske underkastet alene erleggelse av sådanne avgifter eller omkostninger som i lignende tilfeller må erlegges av borgere av den Høie Kontraherende Part innen hvis territorier sådan eiendom måtte finnes sig eller høre hjemme. På samme måte skal personlig eiendom som tilfaller borgere av en av de Høie Kontraherende Parter fra borgere av den annen Høie Kontraherende Part, og som er innen den annen parts territorium, alene være underkastet erleggelse av sådanne avgifter eller omkostninger som i lignende tilfelle må erlegges av borgere av den Høie Kontraherende Part, innen hvis territorier sådan eiendom måtte finnes sig eller høre hjemme.

Artikkel V.

Hver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal i utøvelse av den religionsfrihet innen den annen parts territorier som ovenfor er fastsatt, uten gene eller nogensomhelst overlast som følge av sin religiøse tro eller av andre grunner, kunne forrette gudstjenester, enten i sine egne hus eller i dertil egnede bygninger, som det måtte være dem tillatt å opføre og vedlikeholde på passende steder, forutsatt at deres lære og religionsutøvelse ikke støter an mot den offentlige moral; og de skal også tillates å begrave sine døde i overensstemmelse med sine religiøse skikker på passende dertil anlagte og vedlikeholdte steder, når de iakttar de rimelige begravelses- og sanitære lover og forskrifter som gjelder på gravstedet.

interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territories of the other, by testament, donation, or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases. In the same way, personal property left to nationals of one of the High Contracting Parties by nationals of the other High Contracting Party, and being within the territories of such other party, shall be subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the exercise of the right of freedom of worship, within the territories of the other, as hereinabove provided, may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

Artikkel VI.

I tilfelle av krig mellom en av de Høie Kontraherende Parter og en tredje stat, skal denne part kunne innkalle borgere av den annen kontraherende part til tvungen militærtjeneste, såfremt de har fast bopel i dets territorier, og har formelt tilkjennegitt, overensstemmende med landets lover, sin hensikt å anta dets nasjonalitet ved naturalisasjon, medmindre sådanne personer forlater den nevnte krigførende parts territorier innen seksti dager efter krigserklæringen.

Der er imidlertid enighet om at denne rett til å forlate den krigførende makts territorier ikke gjelder for innfødte i den utskrivende stat som er borgere av den annen part og som har tilkjennegitt sin hensikt av å anta sitt fødelands nasjonalitet. Sådanne innfødte skal imidlertid i denne henseende være berettiget til en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som tilståes borgere i lignende stilling fra hvilket som helst annet land.

Artikkel VII.

Mellem de Høie Kontraherende Parters territorier skal der være frihet med hensyn til handel og skibsfart. Hver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal i likhet med de, som tilhører den mestbegunstigede nasjon, tilståes rett til fritt å komme ned sine skib og ladninger til alle steder, havner og farvann av alle slags innenfor den annen parts territoriale grenser, som er eller måtte bli åpen for fremmed handel og skibsfart. Intet i denne Traktat skal kunne fortolkes i retning av å innskrenke den rett, som hver av de Høie Kontraherende Parter har til, på sådanne vilkår som den måtte anse passende, å pålegge forbud eller innskrenkninger, bestemt til beskyttelse av menneske-, dyr- og plante-helse eller -liv, eller forordninger til gjennomførelse av toll-, skatte- eller politilover, innbefattende lover som forbyr eller innskrenker innførsel eller salg av alkoholiske drikkevarer eller narkotiske midler.

Enhver av de Høie Kontraherende Parter binder sig betingelsesløst til ikke å pålegge innførselen av hvilken som helst vare, som er vokset, fremstillet eller fabrikkert i den annen stats territorier fra hvilket sted den enn kommer med høiere eller andre avgifter, omkostninger eller betingelser og forbud enn sådanne som er eller kommer til å bli pålagt innførselen av

Article VI.

In the event of war between either High Contracting Party and a third State, such Party may draft for compulsory military service nationals of the other having a permanent residence within its territories and who have formally, according to its laws, declared an intention to adopt its nationality by naturalization, unless such individuals depart from the territories of said belligerent Party within sixty days after a declaration of war.

It is agreed, however, that such right to depart shall not apply to natives of the country drafting for compulsory military service who being nationals of the other party have declared an intention to adopt the nationality of their nativity. Such natives shall nevertheless be entitled in respect of this matter to treatment no less favorable than that accorded the nationals of any other country who are similarly situated.

Article VII.

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties equally with those of the most favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation. Nothing in this treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions designed to protect human, animal, or plant health or life, or regulations for the enforcement of revenue or police laws, including laws prohibiting or restricting the importation or sale of alcoholic beverages or narcotics.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties, charges or conditions and no prohibition on the importation of any article, the growth, produce or manufacture, of the territories of the other party from whatever place arriving than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth

lignende varer, som er vokset, fremstillet eller fabrikkert i hvilket som helst annet fremmed land ; heller ikke skal nogen avgifter, omkostninger, betingelser eller forbud vedrørende importen bli satt i kraft med tilbakevirkende kraft overfor innførte varer som allerede har passert tollvesenet eller overfor varer anmeldt for innførsel til forbruk i landet.

Enhver av de Høie Kontraherende Parter binder sig også, betingelsesløst, til ikke å pålegge varer, som utføres til den annen Høie Kontraherende Parts territorier høiere eller andre avgifter eller andre restriksjoner eller forbud enn de som pålegges varer utført til hvilket som helst annet fremmed land.

Enhver fordel, likegyldig av hvad art, som den ene av de Høie Kontraherende Parter fremtidig måtte innrømme ved traktat, lov, resolusjon, forordning, kotyme eller på annen måte en hvilken som helst vare, som er vokset fremstillet eller fabrikkert i hvilket som helst annet fremmed land skal samtidig og betingelsesløst uten anmodning og uten kompensasjon bli tilstått samme slags vare vokset, fremstillet eller fabrikkert i den annen Høie Kontraherende Parts landområde.

Alle varer, som nu eller fremtidig lovlig kan innføres fra fremmede land til havner i De Forente Stater eller som nu eller fremtidig lovlig kan utføres derfra med De Forente Staters skib skal likeledes kunne innføres til disse havner eller utføres derfra med norske skib uten å være forpliktet til å erlegge nogen andre eller høiere avgifter eller gebyrer av nogensomhelst art enn om sådanne varer var innført eller utført med De Forente Staters skib ; og til gjengjeld skal alle varer, som lovlig er eller kommer til å bli innført fra fremmede land til havner i Norge eller lovlig er eller kommer til å bli utført derfra med norske skib, likeledes kunne innføres til disse havner eller utføres derfra med De Forente Staters skib uten å være forpliktet til å erlegge nogen andre eller høiere avgifter eller gebyrer av nogensomhelst art enn om sådanne varer var innført eller utført med norske skib.

På samme måte skal der være fullstendig gjensidig likhet hvad angår de to lands flagg med hensyn til eksportpremier, drawbacks og andre lignende privilegier av hvilken som helst benevnelse, som i hver av de Kontraherende Parters territorier måtte tilståes varer innført eller utført med landets egne skib, således at disse eksportpremier, drawbacks og andre privilegier på samme måte også skal tilståes varer,

produce or manufacture of any other foreign country, nor shall any duties, charges, conditions or prohibitions on importations be made effective retroactively on imports already cleared through the customs, or on goods declared for entry for consumption in the country.

Each of the High Contracting Parties also binds itself unconditionally to impose no higher or other charges or other restrictions or prohibitions on goods exported to the territories of the other High Contracting Party than are imposed on goods exported to any other foreign country.

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend by treaty, law, decree, regulation, practice or otherwise to any article, the growth, produce, or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the United States or are or may be legally exported therefrom in vessels of the United States may likewise be imported into those ports or exported therefrom in Norwegian vessels without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of the United States ; and, reciprocally, all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of Norway or are or may be legally exported therefrom in Norwegian vessels may likewise be imported into these ports or exported therefrom in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in Norwegian vessels.

In the same manner there shall be perfect reciprocal equality in relation to the flags of the two countries with regard to bounties, drawbacks and other privileges of this nature of whatever denomination which may be allowed in the territories of each of the Contracting Parties, on goods imported or exported in national vessels so that such bounties, drawbacks and other privileges shall also and in

som er innført eller utført med skib tilhørende det annet land.

Med hensyn til størrelsen og opkrevningen av alle slags innførsels- og utførselsavgifter så binder hver av de to Høie Kontraherende Parter sig til å innrømme borgere, skib og varer tilhørende den annen part fordelene ved enhver begunstigelse, privilegium eller immunitet, som måtte være tilstått undersätter, skib og varer tilhørende en tredje stat, enten en sådan begunstiget stat måtte være blitt tilstått en sådan behandling uten videre eller som vederlag for en tilsvarende kompensasjonsbehandling. Enhver sådan begunstigelse, privilegium eller immunitet, som fremtidig måtte tilstås en tredje stats undersätter, skib eller varer skal samtidig og betingelsesløst, uten anmodning og uten vederlag, tilstås den annen Høie Kontraherende Part til fordel for den selv, dens borgere, skib og varer.

Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke vedrøre den behandling som De Forente Stater har tilstått Cubas handel i den mellem De Forente Stater og Cuba den 11. desember 1902¹ avsluttede handelskonvensjon, eller nogen annen handelskonvensjon som fremtidig måtte bli avsluttet av De Forente Stater med Cuba. Disse bestemmelser vedrører heller ikke De Forente Staters handel med Panamakanalsonen, eller med noget av De Forente Staters biland, eller den innbyrdes handel mellem De Forente Staters biland i henhold til nuværende eller fremtidige lover.

I kraft av nærværende Traktats bestemmelser skal der ikke kunne gjøres noget krav på noget privilegium som Norge har tilstått, eller måtte tilstå Danmark, Island eller Sverige, så lenge det samme privilegium ikke er blitt utstrakt til noget annet land.

Ingen av de Høie Kontraherende Parter skal i kraft av bestemmelsene i nærværende Traktat være berettiget til å kreve de begunstigelser som er eller måtte bli tilstått nabostater for å lette den lille grensetrafikk.

Artikkel VIII.

Hver av de Høie Kontraherende Parters borgere, gods, produkter, artikler og varer skal i den annen parts territorier nyte den

like manner be allowed on goods imported or exported in vessels of the other country.

With respect to the amount and collection of duties on imports and exports of every kind, each of the two High Contracting Parties binds itself to give to the nationals, vessels and goods of the other the advantage of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the nationals, vessels and goods of a third State, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or in return for reciprocal compensatory treatment. Every such favor, privilege or immunity which shall hereafter be granted the nationals, vessels or goods of a third State shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the other High Contracting Party, for the benefit of itself, its nationals, vessels and goods.

The stipulations of this Article do not extend to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention concluded by the United States and Cuba on December 11, 1902¹, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba. Such stipulations, moreover, do not extend to the commerce of the United States with the Panama Canal Zone or with any of the dependencies of the United States or to the commerce of the dependencies of the United States with one another, under existing or future laws.

No claim may be made by virtue of the stipulations of the present Treaty to any privileges that Norway has accorded, or may accord, to Denmark, Iceland, or Sweden, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Neither of the High Contracting Parties shall by virtue of the provisions of the present Treaty be entitled to claim the benefits which have been granted or may be granted to neighbouring states in order to facilitate short boundary traffic.

Article VIII.

The nationals, goods, products, wares and merchandise of each High Contracting Party within the territories of the other shall receive

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

samme behandling som landets egne borgere, gods, produkter, artikler og varer med hensyn til indre skatter, transittoll, avgifter vedrørende lagring og benyttelse av andre hjelpemidler såvelsom med hensyn til størrelsen av drawbacks og eksportpremier.

Artikkel IX.

Hver av de Høie Kontraherende Parters skib og ladninger skal innen den annen parts territoriale farvann og havner, i enhver henseende og betingelsesløst tilståes samme behandling som denne parts skib og ladninger, uten hensyn til hvorfra fartøiet kommer eller hvad dets bestemmelsessted er, og uten hensyn til ladningens opprinnelse eller bestemmelse. Der er spesiell enighet om at ingen tonnasje-, havne-, los-, fyr-, karantene- eller andre lignende eller tilsvarende avgifter eller gebyrer av hvilken som helst benevnelse som opkreves i regjeringens navn eller til inntekt for denne eller for offentlige funksjonærer, private personer, korporasjoner eller institusjoner av hvilken som helst art skal pålegges den annen parts skib i nogen av havnene innen de to lands territorier eller territoriale farvann, som ikke likeledes på samme vilkår blir pålagt landets egne skib.

Artikkel X.

Handels- og andre privat eiede skib under flagget til den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter og som er i besiddelse av de papirer som av eget lands lover utkreves som nasjonalitetsbevis skal såvel i den annen Høie Kontraherende Parts territoriale farvann som på åpent hav ansees for å tilhøre den part, hvis flagg føres.

Artikkel XI.

Handels- og andre privat eiede skib under flagget til den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal tillates å losse deler av sin last i hvilken som helst av den annen Høie Kontraherende Parts havner, som er åpne for fremmed handel, og å forsette sin reise med de resterende partier av sådan last til hvilken som helst av samme lands havner, som er åpne for fremmed handel, uten i så

the same treatment as nationals, goods, products, wares and merchandise of the country with regard to internal taxes, transit duties, charges in respect to warehousing and other facilities and the amount of drawbacks and export bounties.

Article IX.

The vessels and cargoes of one of the High Contracting Parties shall, within the territorial waters and harbors of the other Party in all respects and unconditionally be accorded the same treatment as the vessels and cargoes of that Party, irrespective of the port of departure of the vessel, or the port of destination, and irrespective of the origin or the destination of the cargo. It is especially agreed that no duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territories or territorial waters of either country upon the vessels of the other which shall not equally, under the same conditions, be imposed on national vessels.

Article X.

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties, and carrying the papers required by its national laws in proof of nationality shall, both within the territorial waters of the other High Contracting Party and on the high seas, be deemed to be the vessels of the Party whose flag is flown.

Article XI.

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties shall be permitted to discharge portions of cargoes at any port open to foreign commerce in the territories of the other High Contracting Party, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other ports of the same territories open to foreign commerce, without paying other

fall å erlegge andre eller høiere tonnasje- eller havne-avgifter enn de som i lignende tilfelle betales av landets egne skib; de skal likeledes tillates å innta last i forskjellige havner på samme utreis. De to Høie Kontraherende Parters kystfart skal imidlertid være undtatt fra bestemmelsene i denne artikkel og fra nærværende traktats øvrige bestemmelser. Kystfarten skal ordnes overensstemmende med hver av de Høie Kontraherende Parters lover. Hver av de Høie Kontraherende Parters borgere skal imidlertid i den annen parts territorier med hensyn til kystfart nyte mestbegunstiget behandling.

Artikkel XII.

Sammenslutninger eller selskaper med eller uten begrenset ansvar, hvad enten deres formål er erhvervsvirksomhet eller ikke som har vært eller som fremtidig måtte bli etablert i overensstemmelse med og under en av de Høie Kontraherende Parters stats- eller stedlige lover, og som har hovedkontor i vedkommende parts territorier, skal anerkjennes som juridiske personer hos den annen Høie Kontraherende Part forutsatt at de i dens territorier ikke tilsikter noget formål som er stridende mot landets lover. De skal nyte fri adgang til alle domstoler og billighetsdomstoler for i overensstemmelse med de for tilfellet anvendelige lover å kunne anlegge sak eller forsvare sin rett i alle rettslige instanser fastsatt ved lov.

Den av den annen Høie Kontraherende Part således anerkjente rett for sådanne sammenslutninger eller selskaper tilhørende en av de Høie Kontraherende Parter til å nedsette sig i den annen parts territorier, oprette filialer og der å utøve sin virksomhet, skal avhenge av og alene rette sig efter vedkommende parts samtykke således som statens eller den stedlige lovgivning gir uttrykk for.

Artikkel XIII.

Borgere av den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal i den annen parts territorier gjensidig og under de der gjeldende betingelser nyte sådanne rettigheter og begunstigelser, som har vært eller fremtidig måtte bli tilstått borgere av hvilken som helst annen stat med hensyn til etablering av og

or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances, and they shall be permitted to load in like manner at different ports in the same voyage outward, provided, however, that the coasting trade of the High Contracting Parties is exempt from the provisions of this Article and from the other provisions of this Treaty, and is to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that nationals of either High Contracting Party shall within the territories of the other enjoy with respect to the coasting trade the most favored nation treatment.

Article XII.

Limited liability and other corporations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territories thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territories contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves in the territories of the other Party, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such Party as expressed in its National, State, or Provincial laws.

Article XIII.

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the organization of and participation

deltagelse i sammenslutninger og selskaper med eller uten begrenset ansvar hvad enten deres formål er erhvervsvirksomhet eller ikke, heri innbefattet retten til å stifte, inkorporere, kjøpe og eie sådanne samt salg av aksjer og til å innta ledende eller viktige stillinger i sådanne foretagender. I utøvelsen av disse rettigheter og med hensyn til reglene for fremgangsmåten ved dannelsen eller ledelsen av disse sammenslutninger eller selskaper skal sådanne borgere ikke underkastes nogen betingelser som er mindre fordelaktige enn de som er eller fremtidig måtte bli pålagt den mestbegunstigede nasjons borgere. Såfremt de Høie Kontraherende Parters borgere i den annen parts territorier danner, kontrollerer eller er deltagere i sådanne sammenslutninger eller selskaper så avhenger deres rettigheter til å utøve virksomhet der av ikraftværende stats eller stedlige lover og forordninger eller av sådanne som fremtidig måtte fastsettes i den parts territorier, hvor de har til hensikt å ville utøve forretningsvirksomhet.

Borgere av den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal dessuten, i den annen parts territorier på de der gjeldende betingelser gjensidig nyte de rettigheter og privilegier som er eller fremtidig måtte bli tilstått borgere av hvilken som helst annen stat med hensyn til utvinning av kull, fosfater, olje, oljeskifer, gass og stensalt på den annen parts offentlige område.

Artikkel XIV.

Handelsreisende som representerer fabrikanter, kjøbmenn og handlende bosittende i territoriene til en av de Høie Kontraherende Parter, skal ved sin innreise til og opphold i den annen parts territorier og ved sin avreise derfra, tilståes samme behandling som den mestbegunstigede nasjon hvad angår toll-og andre privilegier samt avgifter og skatter av hvilken som helst art der gjelder for dem eller deres prøver.

Hvis en av de Høie Kontraherende Parter forlanger at en handelsreisende skal fremvise et behørig dokument som viser hans identitet og bemyndigelse, skal en erklæring undertegnet av det firma eller de firmaer som han representerer, og legalisert av en konsul for bestemmelseslandet, godtas som tilfredsstillende.

in limited liability and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organization or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to no condition less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organized or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territories of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, National, State or Provincial, which are in force or may hereafter be established within the territories of the Party wherein they propose to engage in business.

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other.

Article XIV.

Commercial travellers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territories of either High Contracting Party shall on their entry into and sojourn in the territories of the other Party and on their departure therefrom be accorded the most favored nation treatment in respect of customs and other privileges and of all charges and taxes of whatever denomination applicable to them or to their samples.

If either High Contracting Party require the presentation of an authentic document establishing the identity and authority of a commercial traveller, a signed statement by the concern or concerns represented, certified by a consular officer of the country of destination shall be accepted as satisfactory.

Artikkel XV.

Der skal være full transittfrihet i hver av de Høie Kontraherende Parters territorier, innbefattende territoriale farvann, på de ruter som er best egnet for internasjonal transitt, ad jernbane, navigabel vannvei og kanal, med undtagelse av Panamakanalen og sådanne vannveier og kanaler som danner internasjonale grenser, for personer og varer som kommer fra, går til eller passerer gjennom den annen Høie Kontraherende Parts territorier, med undtagelse av sådanne personer som måtte være forbudt adgang til den annen parts territorier, eller varer, hvis innførsel måtte være forbudt ved lov eller forordning. De forholdsregler av almindelig eller spesiell karakter som hver av de Høie Kontraherende Parter er nødsaket til å treffe i tilfelle av en nødstilstand som vedrører statens sikkerhet eller landets vitale interesser kan i undtagelsestilfelle og for et så kort tidsrum som mulig medføre en fravikelse av bestemmelsene i dette ledd, idet der er enighet om at prinsippet om transittfrihet skal overholdes i den utstrekning som på nogen måte er mulig.

Personer og varer i transitt skal ikke gjøres til gjenstand for nogen transitt-toll, eller for nogen unødige forsinkelser eller restriksjoner, ei heller for nogen diskriminasjon med hensyn til avgifter, lettelser eller hvilken som helst annen sak.

Transittvarer skal innklarerer på vedkommende tollbod, men skal være fritatt for all toll eller andre lignende avgifter.

Alle transittomkostninger skal være rimelige, idet der tas hensyn til trafikkforholdene.

Artikkel XVI.

Enhver av de Høie Kontraherende Parter samtykker i å motta fra den annen part konsulære tjenestemenn i de av sine havner, steder og byer hvor det måtte være beleilig og som et åpne for konsulære representanter tilhørende hvilket som helst fremmed land.

Efter å ha trått i virksomhet skal enhver av de Høie Kontraherende Parters konsulære tjenestemenn i den annen stats territorier gjensidig nyde alle de rettigheter, privilegier, undtagelser og fritagelser som nydes av den mestbegunstigede nasjons tjenestemenn av samme grad. Som offisielle agenter skal sådanne

Article XV.

There shall be complete freedom of transit through the territories including territorial waters of each High Contracting Party on the routes most convenient for international transit, by rail, navigable waterway, and canal, other than the Panama Canal and waterways and canals which constitute international boundaries, to persons and goods coming from, going to or passing through the territories of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territories or goods of which the importation may be prohibited by law or regulations. The measures of a general or particular character which either of the High Contracting Parties is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or vital interests of the country may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this paragraph, it being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, or to any discrimination as regards charges, facilities, or any other matter.

Goods in transit must be entered at the proper custom house, but they shall be exempt from all customs or other similar duties.

All charges imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

Article XVI.

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall after entering upon their duties enjoy reciprocally in the territories of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most favored-nation. As official agents, such officers shall be entitled to

tjenestemenn, i den stat som mottar dem, ha krav på å bli vist stor hensynsfullhet fra alle stats eller stedlige funksjonærer, med hvem de i embeds medfør måtte komme i forbindelse.

Enhver av de Høie Kontraherende Parters regjeringer skal uten avgift meddele fornødent eksekvatur for sådanne konsulære tjenestemenn tilhørende den annen stat, som fremviser et av statsoverhodet for den utnevnte stat undertegnet og med statens segl forsynt bestallingsdokument; og de skal utstede til en underordnet eller fungerende konsulær tjenestemann, som er behørig ansatt av en anerkjent høyere konsulær tjenestemann med approbasjon av dennes regjering eller av en annen dertil bemyndiget tjenestemann av samme regjering, sådanne dokumenter, som efter de respektive lands lover er nødvendig for utøvelse av den utnevntes konsulærtjeneste. Ved fremvisning av eksekvatur eller annet dokument, utstedt i dettes sted til sådan underordnet konsulær tjenestemann, skal det tillates denne å tre i virksomhet og å nyde de rettigheter, privilegier og den ukrenkelighet som er innrømmet ved denne Traktat.

Artikkel XVII.

Konsulære tjenestemenn, som er borgere av det land, som har utnevnt dem, og som ikke utøver nogen profesjon, handel eller næring skal være fritatt for arrest undtagen i tilfelle de anklages for sådanne lovovertrædelser som på stedet betegnes som forbrydelser, til forskjell fra forseelser og overtredelser, og ved hvilke vedkommende person gjør sig skyldig til straff. Sådanne tjenestemenn skal være fritatt for militær innkvartering og fra enhver form for land- eller sjømilitær-, administrativ- eller politi-tjeneste.

I straffesaker kan anklager eller forsvarer eller retten forlange at en konsulær tjenestemann er tilstede som vidne. Forlangendet skal gjøres med all mulig hensyntagen til den konsulære verdighet og embedets plikter; og den konsulære tjenestemann skal etterkomme anmodningen.

Når i civilrettslige saker forklaring optas hos en konsulær tjenestemann som er borger av det land som utnevner ham og som ikke driver nogen privat erhvervsvirksomhet, skal den optas muntlig eller skriftlig i hans bopel eller på konsulatkontoret under skyldig hensyntagen til hvad der passer ham. Tjenestemannen

the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the state which receives them.

The Governments of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing state and under its great seal; and they shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this treaty.

Article XVII.

Consular officers, nationals of the state by which they are appointed and not engaged in any profession, business or trade, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment. Such officers shall be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense or by the court. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

When the testimony of a consular officer who is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain is taken in civil cases it shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his

bør imidlertid frivillig avgi møte for retten som vidne, når dette kan skje uten alvorlig inngrep i hans offisielle plikter.

Ingen konsulær tjenestemann skal kunne tilpliktes å vidne i straffesaker eller civilrettslige saker angående handlinger foretatt av ham i hans offisielle egenskap.

Artikkel XVIII.

Konsulære tjenestemenn, herunder også innbefattet funksjonærer på konsulatet, som er borgere av den stat av hvilken de er utnevnt eller ansatt, og som i den stat, hvor de utfører sin tjeneste, ikke driver nogen privat erhvervsvirksomhet skal være fritatt for all slags riks-, stats-, provinsial- og kommunalskatt på egen person og eiendom. Sådanne fritagelse gjelder dog ikke for skatt som ilegges som følge av besiddelse av fast eiendom beliggende i den stats territorium hvor tjenestemennene utfører sin funksjon eller for skatt på inntekt av eiendom av hvilken som helst art, beliggende eller hjemmehørende i angjeldende stat. Alle konsulære tjenestemenn og funksjonærer, som er borgere av den stat som har utnevnt eller ansatt dem og som ikke utøver nogen profesjon, handel eller næring skal være fritatt for skatt av gasje, oppbørslser eller lønn, som de har mottatt som godtgjørelse for konsulære tjenester.

Artikkel XIX.

Konsulære tjenestemenn skal over ytterdøren til sine respektive kontorer kunne anbringe sitt lands våben med en passende innskrift som angir det offisielle kontor. Sådanne tjenestemenn skal også fra sine kontorer kunne heise sitt lands flagg deri innbefattet kontorene i de to lands hovedsteder. De skal også kunne heise sådant flagg på hvilken som helst båt eller fartøi som benyttes under utøvelsen av deres konsulære virksomhet.

Konsulatlokaler og arkiver skal alltid være ukrenkelige. Ikke under nogen omstendighet skal de utsettes for inntrengen av nogen slags myndigheter i det land hvor kontorene er beliggende. Heller ikke skal myndighetene under noget som helst påskudd foreta nogen undersøkelse eller beslagleggelse av papirer eller annen eiendom som forefinnes på et konsulatkontor. Konsulatlokaler skal ikke kunne tjene som asyl. Ingen konsulær tjenestemann skal være

testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

No consular officer shall be required to testify in either criminal or civil cases regarding acts performed by him in his official capacity.

Article XVIII.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from property of any kind situated or belonging within the territories of the State within which they exercise the functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them and not engaged in any profession, business or trade shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

Article XIX.

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subjected to invasion by any authorities of any character within the country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officers shall be required to produce

forpliktet til å fremlegge konsulatarkiver i retten eller å avgi forklaring med hensyn til deres innhold.

Når en konsulær tjenestemann utøver forretningsvirksomhet av hvilken som helst art i det land som mottar ham, skal konsulatets arkiver og de dokumenter som vedrører dette holdes for sig selv helt adskilt fra hans private eller forretningspapirer.

Ved død, forfall eller fravær av en konsulær tjenestemann som ikke har nogen underordnet konsulær tjenestemann ved sin stasjon skal konsulatsekretærer eller kansellister hvis offisielle egenskap tidligere måtte ha vært tilkjennegitt for den stats regjering, hvor den konsulære virksomhet har vært utøvet, midlertidig kunne utføre den avdøde eller forhindrede eller fraværende konsulærtjenestemanns virke; og skal i funksjonstiden nyde alle rettigheter, prerogativer og den ukrenkelighet som er tilstått innehaveren av stillingen.

Artikkel XX.

Konsulære tjenestemenn, fra hver av de Høie Kontraherende Parter, skal i sine respektive distrikter kunne henvende sig til vedkommende stats- (nasjonal-), provinsial- eller kommunalmyndigheter i det øiemed å beskytte borgere av den stat som har utnevnt dem under varetagelsen av deres rettigheter i henhold til traktat eller på annen måte. Besværing kan fremsettes i anledning av krenkelse av sådanne rettigheter. Såfremt vedkommende myndigheter ikke imøtekommer besværingen eller ikke yder beskyttelse, kan dette berettige til intervensjon ad diplomatisk vei, og i mangel av diplomatisk representant, kan en generalkonsul eller den konsulære tjenestemann, som er stasjonert i hovedstaden, direkte henvende sig til landets regjering.

Artikkel XXI.

Konsulære tjenestemenn kan i overensstemmelse med deres eget lands lover, på hvilket som helst dertil egnet sted innenfor deres respektive distrikter, opta forklaringer fra ombordværende på skib tilhørende deres eget land, eller fra deres eget lands borgere eller fra personer som har fast bopel innenfor deres eget lands territorium. Sådanne tjenestemenn skal kunne opsette, attestere, bekrefte og legalisere

official archives in court or testify as to their contents.

When a consular officer is engaged in business of any kind within the country which receives him the archives of the consulate and the documents relative to the same shall be kept in a place entirely apart from his private or business papers.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbent.

Article XX.

Consular officers of either High Contracting Party, may, within their respective consular districts, address the authorities concerned, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting the nationals of the State by which they are appointed in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

Article XXI.

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds, and testamentary dispo-

ensidige erklæringer, overdragelsedokumenter og testamentariske disposisjoner for sine landsmenn, og likeledes kontrakter i hvilke en landsmann er parthaver. De kan opsette attestere, bekrefte og legalisere alle slags dokumenter, som gir uttrykk for eller som omfatter overdragelse eller beheftelse av all slags eiendom som befinner sig i den stats territorium av hvilken sådanne tjenestemenn er utnevnt eller beskikket, samt ensidige erklæringer, overdragelsedokumenter, testamentariske disposisjoner og kontrakter vedrørende eiendom, som finnes på den stats territorium av hvilken de er utnevnt eller beskikket, eller som vedrører forretninger som dersteds skal utføres. Dette skal også gjelde ensidige erklæringer, overdragelsedokumenter, testamentariske disposisjoner, eller overenskomster utferdiget utelukkende av borgere av det land hvor sådanne tjenestemenn utøver sin virksomhet.

Således utferdigede dokumenter og avskrifter og oversettelser derav skal, når de er behørig legalisert av den konsulære tjenestemann under hans embeds segl, mottas som bevismiddel i de kontraherende parters territorier, efter omstendighetene som originaldokumenter eller bekreftede avskrifter, og de skal ha samme kraft og virkning som om de var blitt opsatt av og utferdiget for en hertil bemyndiget notar eller annen offentlig tjenestemann i det land av hvilken den konsulære tjenestemann er utnevnt; dog alltid under forutsetning av at sådanne dokumenter skal være blitt opsatt og utferdiget i overensstemmelse med gjeldende lover og forordninger i det land hvor de er bestemt å skulde ha rettsvirkning.

Artikkel XXII.

En konsulær tjenestemann skal ha eksklusiv jurisdiksjon i tvistemål som måtte opstå vedrørende den indre orden på hans lands private skib, og skal selv utøve jurisdiksjon i saker, angående håndhevelse av disiplinen ombord, hvor som helst sådanne måtte opstå, mellom officerer og mannskap, forutsatt at skibet og de personer, som er beskyldt for overtredelse er kommet til en havn i hans konsulære distrikt. Sådanne tjenestemann skal også ha jurisdiksjon i tvistesporsmål angående hyre-oppgjør og vedrørende utførelsen av kontrakter, som står i forbindelse dermed, idet sådan jurisdiksjon ikke skal være til hinder for jurisdiksjon tillagt de stedlige myndigheter i henhold til nuværende eller fremtidig lovgivning.

sitions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted within, the territories of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer shall be received as evidence in the territories of the contracting parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed; provided always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

Article XXII.

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, and shall alone exercise jurisdiction in cases, wherever arising, between officers and crews pertaining to the enforcement of discipline on board, provided the vessel and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such an officer shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages and the execution of contracts relating thereto provided however that such jurisdiction shall not exclude the jurisdiction conferred on local authorities under existing or future laws.

Når en handling, begått ombord på et privat skib under den stats flagg av hvilken den konsulære tjenestemann er utnevnt og gjerningen har funnet sted innenfor den stats sjøterritorium til hvilken han er utnevnt, efter sistnevnte lands lover betraktes som en forbrydelse der medfører kriminalstraff for den skyldige person, så kan den konsulære tjenestemann ikke utøve jurisdiksjon undtagen forsåvidt som han tillates det av den stedlige lovgivning.

En konsulær tjenestemann skal fritt kunne påkalle de stedlige politimyndigheters assistanse i hvilken som helst sak som vedrører håndhevelse av indre orden ombord på skib under hans lands flagg innenfor den stats sjøterritorium til hvem han er utnevnt. På sådan anmodning skal den begjærte assistanse ydes.

En konsulær tjenestemann skal kunne fremstille sig sammen med officerer og mannskap tilhørende besetningen på skib under hans lands flagg for rettsmyndighetene i det land til hvilket han er utnevnt for å følge forhandlingene og å yde sådan bistand som den stedlige lovgivning tillater.

Artikkel XXIII.

Når en borger av en av de Høie Kontraherende Parter dør i det annet land uten at der i det land hvor dødsfallet har funnet sted, finnes kjente arvinger eller av avdøde innsatte testamentseksekutorer, skal vedkommende stedlige myndigheter straks underrette den nærmeste konsulære tjenestemann for det land, hvis borger den avdøde var, om hans død, for at fornøden underretning kan bli sendt til de interesserte parter.

Likeledes skal, når en innvåner av en av de to Høie Kontraherende Parter dør innen den annen parts territorium, og når det av sådanne av hans efterlatte papirer som måtte komme i de stedlige myndigheters besiddelse, fremgår at avdøde var en innfødt av den annen Høie Kontraherende Part, skal vedkommende stedlige myndigheter straks underrette den nærmeste konsulære tjenestemann for denne part om dødsfallet.

Når en borger av en av de to Høie Kontraherende Parter dør på den annen Høie Kontraherende Parts territorium uten å efterlate testamente, hvori han har innsatt testamentseksekutorer, skal den konsulære tjenestemann

When an act committed on board of a private vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of that State, subjecting the person guilty thereof to punishment as a criminal, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the local law.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State to which he is appointed for the purpose of observing the proceedings and rendering such assistance as may be permitted by the local laws.

Article XXIII.

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

Likewise in case of the death of a resident of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party from whose remaining papers which may come into the possession of the local authorities, it appears that the decedent was a native of the other High Contracting Party, the proper local authorities shall at once inform the nearest consular officer of that Party of the death.

In case of the death of a national, of either of the High Contracting Parties without will or testament, whereby he has appointed testamentary executors in the territory of the other High Contracting Party, the consular

fra det land hvis borger avdøde var og innenfor hvis distrikt den avdøde hadde sitt hjem da døden inntrådte, i påvente av beskikkelse av bobestyrer og inntil bemyndigelse til å forvalte boets midler er blitt innrømmet og forsåvidt landets lover tillater det, anses berettiget til å anta sig den avdødes eiendeler for å bevare og beskytte disse. Sådanne konsulære tjenestemann skal etter avgjørelse av retten eller annen myndighet som fører tilsyn med forvaltningen av boer ha rett til å bli opnevnt som bobestyrer, såfremt lovene på det sted hvor boet forvaltes så tillater.

Når en konsulær tjenestemann påtar sig hvervet som bobestyrer for en avdød landsmann så underkaster han sig som sådan den retts eller den myndighets jurisdiksjon som har foretatt opnevnelsen, i alle spørsmål vedrørende bobestyrelsen i samme utstrekning som en borger av det land i hvilket han er opnevnt.

Artikkel XXIV.

En konsulær tjenestemann for den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal innen sitt distrikt i alle anliggender vedrørende administrasjonen og fordelingen av et under de stedlige myndigheters jurisdiksjon stående dødsbo være berettiget til å opptre personlig eller ved representant for alle sådanne arvinger eller legatarer i dødsboet, hvad enten umyndige eller myndige, som ikke bor i landet og som er borgere av det land som nevnte konsulære tjenestemann representerer, med samme virkning som om han innehadde fullmakt fra dem til å representere dem, medmindre nevnte arvinger eller legatarer selv har optrått enten personlig eller ved behørig befullmektiget representant.

En konsulær tjenestemann for den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal på vegne av sine landsmenn, som ikke bor i landet, kunne motta og kvittere for de andeler som tilfaller dem fra bo under skiftebehandling, eller som måtte tilkomme dem i henhold til bestemmelsene i de såkalte Workmen's Compensation lover eller annen lignende lovgivning, for innsendelse til de rette mottagere ad de veier som er foreskrevet av hans regjering.

officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

Article XXIV.

A consular officer of either High Contracting Party shall within his district have the right to appear personally or by delegate in all matters concerning the administration and distribution of the estate of a deceased person under the jurisdiction of the local authorities for all such heirs or legatees in said state, either minors or adults, as may be non-residents and nationals of the country represented by the said consular officer, with the same effect as if he held their mandate to represent them, unless said heirs or legatees themselves have appeared, either in person or by duly authorized representative.

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his non-resident countrymen collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes, for transmission through channels prescribed by his Government to the proper distributees.

Artikkel XXV.

En konsulær tjenestemann for den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter skal ha rett til i den annen Høie Kontraherende Parts havner å inspisere private skib av hvilken som helst nasjonalitet, når sådanne skib er bestemt for eller er iferd med å utklareres til havner i det land, som har utnevnt ham for å forvisse sig om sundhetstilstanden og sundhetsforholdsreglene ombord på sådanne skib, så at han derved skal kunne bli i stand til behørig å utferdige sundhetspass og andre dokumenter som hans lands lover foreskriver og til å underrette sin regjering om den utstrekning i hvilken skib, som er bestemt for dens havner har iakttatt dens sundhetsforskrifter i avreischavnen, for derved å lette sådanne skibs innklarering til vedkommende havn.

Ved utøvelsen av den rett som er tillagt dem ved denne artikkel, skal konsulære tjenestemenn optre så ekspeditivt som mulig og uten unødige forsinkelser.

Artikkel XXVI.

Enhver av de Høie Kontraherende Parter samtykker i å tillate innført tollfritt all slags innbo, utstyr og nødvendighetsgjenstander, bestemt til offisiell bruk på den annen parts konsulatkontorer, og å tilstede sådanne konsulære tjenestemenn fra den annen part så vel som deres familie med følge, som er av sistnevntes egen nasjonalitet adgang til tollfri innførsel av deres bagasje og alle andre personlige eiendeler som medfølger den konsulære tjenestemann, hans familie eller følge til hans post, dog med den innskrenkning at ingen artikkel, hvis innførsel til nogen av de Høie Kontraherende Parter er forbudt ved lov, blir bragt inn i landet. Personlige eiendeler, innført av konsulære tjenestemenn, deres familier eller følge under tjenestemennenes funksjonstid, skal på betingelse av gjensidighet tilståes de tollprivilegier og -fritagelser som er tilstått konsulære tjenestemenn fra den mestbegunstigede nasjon.

Det er imidlertid forutsetningen at dette privilegium ikke utstrekkes til å gjelde konsulære tjenestemenn, som driver nogen slags privat erhvervsvirksomhet i det land hvor de er ansatt, undtagen forsåvidt angår gjenstander bestemt til tjenstlig bruk.

Article XXV.

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other-High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country appointing him in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein.

In exercising the right conferred upon them by this article, consular officers shall act with all possible despatch and without unnecessary delay.

Article XXVI.

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property accompanying the officer, his family or suite, to his post, provided, nevertheless, that no article the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territories. Personal property imported by consular officers, their families or suites during the incumbency of the officers shall be accorded on condition of reciprocity the customs privileges and exemptions accorded to consular officers of the most favoured nation.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to Governmental supplies.

Artikkel XXVII.

Alle foranstaltninger til bergning av et av de Høie Kontraherende Parters skib som har lidt skibbrudd på den annen parts kyst skal ledes av den konsulære tjenestemann av det land, hvem skibet tilhører og innen hvis konsulatdistrikt skibbruddet har funnet sted, eller av en annen person som dertil er bemyndiget av nevnte lands lover. I påvente av at den konsulære tjenestemann, som straks skal varsles om det inntrufne, kommer tilstede, eller ankomsten av sådan annen person, med hvis bemyndigelse den konsulære tjenestemann skal gjøre de stedlige myndigheter bekjent, skal disse treffe alle fornødne forholdsregler til beskyttelse av personer og opbevaring av forlist eiendom. De stedlige myndigheter skal kun gripe inn for å opretholde orden, sikre bergernes interesser, når disse ikke tilhører det skibbrudne mannskap, samt for å gjennomføre de foranstaltninger som er truffet for de bergede varers innførsel og utførsel. Der er enighet om at sådanne varer ikke skal være underkastet nogen som helst avgifter til tollvesenet, medmindre de er bestemt til forbruk i det land, hvor skibbruddet har funnet sted.

De stedlige myndigheters inngripen i disse forskjellige tilfelle skal ikke foranledige omkostninger av nogen slags, undtagen sådanne som måtte foranlediges av arbeidene med bergningen og opbevaringen av det bergede gods, tillikemed sådanne omkostninger som innenlandske skib under lignende omstendigheter vilde pådra sig.

Artikkel XXVIII.

Med forbehold av de forannevnte innskrenkninger eller undtagelser, eller sådanne som herefter måtte bli omforenet, skal de Høie Kontraherende Parters territorier, som omfattes av bestemmelsene i denne Traktat innbefatte alle land-, vann- og luftområder over hvilke de respektive parter gjør fordring på og utøver suverenitet, med undtagelse av Svalbard og Panamakanalsonen.

Artikkel XXIX.

Denne Traktat skal stå ved makt i et tidsrum av tre år fra dagen for ratifikasjonenes utveksling, på hvilken dato alle dens bestemmelser skal tre ikraft.

Article XXVII.

All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred or by some other person authorized thereto by the law of that country. Pending the arrival of such officer, who shall be immediately informed of the occurrence, or the arrival of such other person, whose authority shall be made known to the local authorities by the consular officer, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of wrecked property. The local authorities shall not otherwise interfere than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved. It is understood that such merchandise is not to be subjected to any custom house charges, unless it be intended for consumption in the country where the wreck may have taken place.

The intervention of the local authorities in these different cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

Article XXVIII.

Subject to any limitation or exception hereinabove set forth, or hereafter to be agreed upon the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land, water and air over which the Parties respectively claim and exercise dominion as sovereign thereof, except Svalbard and the Panama Canal Zone.

Article XXIX.

The present Treaty shall remain in full force for the term of three years from the date of the exchange of ratifications, on which date it shall begin to take effect in all of its provisions.

Såfremt ingen av de Høie Kontraherende Parter innen ett år før utløpet av det forannevnte tidsrum av tre år underretter den annen part om sin hensikt å endre eller utskille enkelte bestemmelser i nogen av denne Traktats artikler eller å bringe den til ophør i sin helhet ved utløpet av den førnevnte tidsperiode, så skal Traktaten i enhver henseende vedbli å gjelde efter den omhandlede periode inntil ett år efter den tid da en av de Høie Kontraherende Parter har meddelt den annen part sin hensikt å endre eller bringe Traktaten til ophør.

Nærværende Traktat skal fra dagen for ratifikasjonenes utveksling anses i forholdet mellem Norge og De Forente Stater å tre istedetfor handels-og sjøfartstraktaten avsluttet mellem Kongen av Norge og Sverige og De Forente Stater den 4. juli 1827¹.

Artikkel XXX.

Nærværende Traktat skal ratifiseres og ratifikasjonene skal utveksles i Washington så snart som mulig.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet Traktaten og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i to eksemplarer med norsk og engelsk tekst i Washington, den 5te juni 1928.

(u.) H. H. BACHKE.

(u.) Frank B. KELLOGG.

NORWEGIAN LEGATION,
WASHINGTON, D. C.

MR. SECRETARY OF STATE,

During the negotiations relating to the conclusion of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights, which to-day has been signed, I was given to understand that under the present tariff laws of the United States Norwegian Sardines are accorded the same tariff treatment as sardines imported from any other country and that such equality of treatment would be continued under the most favored nation provision of the Treaty. Upon the request

If within one year before the expiration of the aforesaid period of three years neither High Contracting Party notified to the other an intention of modifying by change or omission, any of the provisions of any of the Articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of modifying or terminating the Treaty.

The present Treaty shall, from the date of the exchange of ratifications be deemed to supplant as between Norway and the United States the Treaty of Commerce and Navigation concluded by the King of Norway and Sweden and the United States on July 4, 1827¹.

Article XXX.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in the Norwegian and English languages at Washington, this 5th day of June 1928.

(s.) H. H. BACHKE.

(s.) Frank B. KELLOGG.

WASHINGTON, D. C., June 5, 1928.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil de Traité*s, tome VII, page 271.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 15, page 730.

of my Government I have the honor to inform Your Excellency that my Government would appreciate very much to receive, if this be found possible, a communication from Your Excellency, stating that the tariff treatment of the Norwegian Sardines is as above mentioned.

Please accept, etc.

H. H. BACHKE.

His Excellency
Honorable Frank B. Kellogg,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *June 5, 1928.*

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this day's date, stating that during the negotiations relating to the conclusion of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States and Norway, which you have this day signed with me, you were given to understand that under the present tariff laws of the United States, Norwegian sardines are accorded the same tariff treatment as sardines imported from any other country, and that such equality of treatment would be continued under the most-favored-nation provision of the treaty.

In reply I am happy to confirm the correctness of your understanding, as above recited, of the equality of treatment which is now accorded under the tariff laws of the United States, and will continue to be accorded under the most-favored-nation provision of the treaty, to Norwegian sardines.

Accept, etc.

Frank B. KELLOGG.

Mr. Halvard H. Bachke,
Minister of Norway.

Copie certifiée conforme :
au Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 15 octobre 1932.

Le Chef de la Division
des Affaires de la Société des Nations :
Rolf Andvord.

TILLEGGSARTIKKEL.

Kongeriket Norge og Amerikas Forente Stater ved de undertegnede, den norske sendemann i Washington og de Forente Staters statssekretær som deres behørig bemyndigede befullmektigede, er kommet overens om følgende :

Uansett bestemmelsen i 3dje avsnitt av artikkel XXIX av vennskaps-, handels- og konsulartraktaten mellom Norge og de Forente Stater, undertegnet den 5. juni 1928, hvori bestemmes at nevnte traktat fra dagen for ratifikasjonsdokumentenes utveksling, skal ansees i forholdet mellom Norge og de Forente Stater å tre istedetfor handels- og sjøfarts-traktaten avsluttet mellom kongen av Norge og Sverige og de Forente Stater den 4. juli 1827, skal bestemmelsene i artikkel 1 av den sistnevnte traktat angående det ene lands borgeres innreise til og opphold i det annets territorier i handelsøiemed forbli i full kraft og av full virkning.

Nærværende tilleggsartikkel skal betraktes som en integrerende del av den under 5. juni 1928 undertegnede traktat, så helt og fullstendig som om den var blitt innbefattet i nevnte traktat, og som sådan integrerende del være underkastet bestemmelsene i dens artikkel XXIX med hensyn til ratifikasjon, varighet og opphør jevnstidig med traktatens andre artikler.

Utferdiget i to eksemplarer med norsk og engelsk tekst i Washington, den 25de Februar 1929.

(s.) H. H. BACHKE.

(s.) Frank B. KELLOGG.

Copie certifiée conforme :
au Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 15 octobre 1932.

*Le Chef de la Division
des Affaires de la Société des Nations :*

Rolf Andvord.

ADDITIONAL ARTICLE.

The Kingdom of Norway and the United States of America by the undersigned, the Minister of Norway at Washington, and the Secretary of State of the United States, their duly empowered Plenipotentiaries, agree as follows :

Notwithstanding the provision in the third paragraph of Article XXIX of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between Norway and the United States, signed June 5, 1928, that the said treaty shall from the date of the exchange of ratifications thereof be deemed to supplant as between Norway and the United States the Treaty of Commerce and Navigation concluded by the King of Norway and Sweden and the United States on July 4, 1827, the provisions of Article I of the latter treaty concerning the entry and residence of the nationals of the one country in the territories of the other for purposes of trade shall continue in full force and effect.

The present additional Article shall be considered to be an integral part of the treaty signed June 5, 1928, as fully and completely as if it had been included in that treaty, and as such integral part shall be subject to the provisions in Article XXIX thereof in regard to ratification, duration and termination concurrently with the other Articles of the treaty.

Done, in duplicate, in the Norwegian and English languages, at Washington this 25th day of February, 1929.